

裁军谈判会议

CD/1842
26 March 2008

CHINESE
Original: FRENCH

2008年3月25日法兰西共和国常驻裁军谈判会议代表致
会议秘书长的信，其中转交法兰西共和国总统
尼古拉·萨科齐先生于2008年3月21日
在瑟堡发表的讲话全文

我谨转交法兰西共和国总统尼古拉·萨科齐先生3月21日在瑟堡发表的讲话
全文。

谨请将该讲话作为裁军谈判会议的正式文件予以分发。

法国常驻裁军谈判会议代表
大 使
让-弗朗索瓦·多贝尔(签名)

法兰西共和国总统的讲话

“猛烈号”核动力弹道导弹潜艇下水仪式

2008年3月21日星期五，瑟堡

女士们、先生们，
总裁先生(感谢你所做的出色工作)，
亲爱的埃尔韦·莫兰部长先生，
亲爱的让-马里·博克尔部长先生，
议员们，
市长先生，
将军，我应当说将军们，因为有好几位将军在座，
女士们、先生们，

我非常荣幸地在瑟堡这里与大家一道，向“猛烈号”的所有建造者致敬，“猛烈号”是我国战略核潜艇舰队中的第四艘也是最后一艘。1967年，就在这里，戴高尔将军亲自向你们同事之中的“可畏号”建造者致敬。与你们的前辈一样，你们可以为这艘潜艇感到自豪。它体现了法国的高精尖技术，象征着法国决心要继续做自己命运的主人。世界上只有极少数国家有能力打造出这样的工业和技术成果。我们努力了几十年，才掌握了这样高水平的专门知识，而我们的一些伙伴国不作此图，也就难以取得同样的成就。今天我要告诉你们，法国以你们为荣。我在这里代表法国，向你们的杰出工作和精湛技术表示敬意。

我们的核动力弹道导弹潜艇是我们的核威慑力量的必要组成部分。这个力量要归功于我国的工人、技术人员、工程人员、军人以及军方和非军方的科研人员。我要对你们说，保持最高水平的必要威慑能力，是对我们的安全至关重要的一个目标。

我要在此纪念2002年5月8日在卡拉奇的攻击行动中牺牲的11名法国公民——他们是你们的战友、朋友、丈夫和父亲。我知道，他们的亲人今天也在场。我对他们说过，我将在下两个星期内与国防部长一道，在爱丽舍宫接见他们，向他们说明调查的进展情况。我向他们表示最深切的慰问。国家没有忘记他们，也永远不会忘记他们。

我知道，为了保证我们的安全与和平，士兵们在欧洲和在全世界面对危险，表现出莫大的坚毅和勇敢。我要代表所有法国人民，向他们表示支持和感谢。法国为自己的士兵感到骄傲，并且寄以信任。

全国刚在星期一悼念过第一次世界大战的将士们。我们不会忘记，当年，欧洲曾经是战场，甚至可以说，是一片废墟。绝大多数大型争战，是在欧洲各国之间进行的。由于欧洲的重建和大西洋联盟的成立，我们已经缔造了一个和平的欧洲。我们的国家安全从来没有像现在这样，与我们盟国和欧洲伙伴国家的安全如此紧密地相连。我们的共同命运，与欧洲联盟和秉持共同价值观的所有其他国家牢不可分。这些共同价值就是：和平，自由，友爱，捍卫平等的、不容剥夺的人类尊严，而无分出身、信仰或肤色。

但是，我们绝不能将和平视为当然。大规模恐怖主义行为已经向我们表明了这一点。当今，我们面临着新的势力的崛起、新的野心、新的威胁、新的对抗。此外，还有争夺原料和能源、将技术用于侵略目的和气候变化等所带来的危险。在这个相互依存的世界里，我们的利益是没有国界的，即使某些利益可以在地理上加以界定。

自 1994 年的白皮书发表以来，世界又有了变化。当时总结的是冷战和海湾战争结束之后的情势。而现今则有所不同，更不稳定，更多变，更复杂。这并不表示就一定更加危险，而只是表示比先前难以预料。因此，我们的薄弱之处也随之改变，也就必须重新检讨我们的战略。我不希望——我也无权希望——让法国像历史上太多次发生的那样，为过时的战争方式做准备，或在面对战略突发变局之际发现自己毫无准备。

我的责任是确保我们的武装力量随时有能力应对国家所面临的威胁。我要制定出法国所需要的国防政策，而不是因循旧习陈规。因此，我已要求拟订新的“国防和国家安全白皮书”，而不是仅仅关注国防。这是因为，从今以后，国界以外遥远地方发生的事，与国土以内一样，都有可能关系到法国人民的安全。

基于同一理由，我希望我们能够正视所有的问题。我有义务向我们的武装部队坦白道出真相。我有义务向全体法国人民坦白道出真相。

真相就是：我上任后发现，财政前景极不乐观。根据国防部的财政预测，若要实现 2015 年制定的军队现代化目标，国防采购预算就必须每年增加 60 亿欧元，或增加 40%。谁能对我说这是一个力所能及的目标？

这个财政预测就像一道巨大的障碍，让我没有办法履行我对法国人民和欧洲伙伴作出的整顿我国财政的承诺。过去 25 年来，我国财政一直是赤字。

我不打算沿用过去那种造成这一局面的做法，因为这会使我们所有人成为输家：全国人民，他们大有理由为国防和安全需要能否得到适当满足而忧心；国家元首、政府和议会，他们正为需要作出痛苦调整而伤神；更重要的是武装部队，他们不得不一次次面对主要武器计划的迟迟得不到落实及其各种后果：装备老化，维修保养费用直线上升。我拒绝在既成事实面前屈服，不甘心不求变通而无所作为。任何民政或军政部门的职责就是尽其所能为总统保留灵活行事的余地和维护政府采取行动的自由。任何政治领导人的职责就是开创灵活行事的空间，以充分发挥其决策能力。

我选择以几条简单的方针来指引我开创未来：我们的战略、我们的雄心、我们的联盟和全欧洲的目标。还有一条同样简单的原则：我绝不同意放松警惕。国防预算在国家预算中高居第二。它仍将如此，不会减少。我已经作了这样的承诺。现在我要庄严重申这一承诺。但是，我会提供一些长久以来不愿面对的选择，兼顾保护法国人民、维护国家独立和保持财政自主的需要。

我不会依靠 15 年前的评估结论来指引国家的建军工作。我已要求为二十一世纪初期拟订一份白皮书，为今后 15 年内的国防和国家安全及国家利益提出总体设想。鉴于我国武装部队必须担负的重大任务，白皮书必须提出明确的指导方针，使我们和国防部长能够作出战略方面和政治方面的选择。

白皮书委员会认识到，先前提出的 2015 年武装力量模式已经过时。人人都知道它不切实际，但没有人告诉法国人民。现在，我要告诉法国人民。我拒绝接受从这个框架出发，然后只是看看必须放弃哪些目标。无休止地追求不可能实现的模式，是徒劳无益的。一方面致力于构建一个切合需要的模式，同时又听任沿袭下来的过时模式越来越不中用，也是毫无意义的。事实上，有可能为我们的国防制定出一个可以一成不变的建军模式吗？当面临的威胁发生了变化，当我们的战略随之改变，我们的建军工作也随之重新出发，这难道不是很正常吗？

为保证法国人民得到保护，国防结构必须尽可能做到实用和有效。我将本着最大程度的实事求是精神作出所有必要的结论。

我们将进行这样的改革。法国人民给了我这样的重任。埃尔韦·莫兰部长已经启动的这个可作为表率改革和合理化进程，完全是为了建立起这样的国防结构，为了替我们的将士们着想。

我决定着手进行反思，以便毫无禁忌地为改革进程积极做准备。

由让-克洛德·马莱先生担任主席的白皮书委员会集结了许多领域的知名人士。从一开始，议会就与它密切联系，每个审议阶段也都将如此。白皮书草案将征求参议院和国民议会各委员会的意见。白皮书将由总理提交给议会。作为武装部队的统帅，我宁可亲自提交，但目前《宪法》不容许我这样做。下次修宪时，我希望能纠正这种已显得有悖常理的规定，并且从更广的角度说，希望加强议会的权力，特别是在国防工作方面。这个问题必须先经过充分辩论，需要辩论多久，就辩论多久。对于我与总理和部长们将一道作出的选择，议会将决定是否批准，因为等改革程序完成后，将向议会提出一项新的军事规划法草案。

我将在适当的时机作出我的决定，然后向全国说明。你们可以放心的是，我一定会担负起所有的职责，因为最让人担心的并不是需要作出抉择，而是缺乏决断。我们将作出抉择，使我们的国防政策成为最有用、最有效和最切合实际的政策，有助于实现法国和欧洲的宏伟目标。

作为国家元首和武装部队统帅，我的第一要务就是在一切情况下确保法国及其领土、人民和体制的安全，并在一切情况下维护国家独立和决策自由。

核威慑是这一切的最终保障。共和国每一任总统的重责大任就是认清这个现实。今天，我愿意同大家谈谈我对这个问题的想法。

当然，在白皮书将涵盖的这 15 年内，法国不会再有遭到入侵的危险。然而，我们的安全还受到其他的威胁。某些国家的核储存不断增加，核、生、化武器的扩散还在继续，弹道导弹和巡航导弹也同样在扩散。

今天我们都必须铭记，即使是距离遥远的国家所发射的核导弹，也能在不到半小时内打到欧洲。目前，只有大国有此能力。但是，亚洲和中东的其他一些国家正在大力发展弹道能力。

我特别要提到伊朗。伊朗正在加大其导弹的射程，而其核计划也大有可疑之处。这实际上关系到欧洲的安全。

国际社会面对着扩散，必须坚定团结。正由于我们企求和平，才绝不可向违反国际规范者示弱。但是，所有遵守国际规范的国家都有权得到和平使用核能的公平机会。

除了扩散以外，我们还须准备应对其他危险。在利用西方社会的弱点上，那些潜在来犯者的花样是层出不穷的。而明日，技术突破又可能造成新的威胁。

这就是为什么我们要对我们的核威慑力量如此执着。我们的核力量完全属于防御性质。显然，我们只会在进行自卫的极端情况下才会考虑使用核武器，而自卫也是《联合国宪章》中载明的一项权利。

我们的核威慑力量可以保护我们，使任何国家——无论它位于何处——不敢以任何方式侵犯我们的根本利益。我们的根本利益当然包括那些使我们作为民族国家而自立和存在的各个要素，还包括自由行使我们的主权。作为国家元首，我的职责就是随时评估这些根本利益的界限何在。在一个不断变化的世界上，根本利益是不可能一成不变的。

任何一方若要威胁法国的根本利益，自身就有可能遭到法国的严厉报复，承受与其目标不成比例的难以承受的沉重代价。其政治、经济和军事力量中心将成为首先打击的目标。

不能排除对手有可能错估我们根本利益的界限或我们捍卫根本利益的决心。就威慑而言，在此情况下，将有可能发出核警告以表决心。这样做的目的是重新起到威慑作用。

为了能够确实发挥威慑作用，国家元首必须有种种手段来应对威胁。我们的核力量也因而一直在做调整，并将继续调整。“猛烈号”于 2010 年投入服役后即将携带的 M51 型洲际导弹和疾风战机将于今年开始携带的 ASMPA 改良空对地中程导弹，是符合我们对白皮书涵盖时期所作的风险评估的需要的。

我还坚信，核力量必须维持海基和空基两个组成部分。两者各有特性，尤其是在射程和精确度方面，这使得它们互为补充。国家元首必须在任何时候都能够依靠它们来应对任何突发情况。

为了维护我们的行动自由，还可建立针对有限打击的导弹防御能力，作为对核威慑的补充，而当然不是替代核威慑。我们要切记，导弹防御的效用将永远不足以维护我们的根本利益。对这个问题，法国选择了实事求是的态度。亲爱的埃尔韦·莫

兰，我们正是本着这一务实的精神，才参加了大西洋联盟的集体努力。我们在这方面拥有扎实的技术知识，适当时可派上用场。

确保国家安全，是要付出昂贵代价的。每年的核威慑费用抵得上法国司法预算或交通预算的一半。鉴于前述的我国财政情况，当然必须尽可能控制这一费用。但是，我坚决要付出这一费用来维持我们的核威慑力量。这不是国家威望的问题，也不是国家地位问题，这其实就是为国家的生存购买保险。

我们的威慑政策还考虑到世界形势的变化以及我们联盟和欧洲建设的发展脚步。

我们与联合王国一道作出了一个重大决定：我们断定，只要两国之中有任何一国的根本利益受到威胁，则另一国的根本利益也必然受到威胁。

至于大西洋联盟，它的安全也立足于核威慑。英法核力量也是其中一部分。自1974年以来，这就是北约组织战略观念的一部分，现在依然切合需要。我要对各盟国说：法国一直并将继续信守它在《北大西洋公约》第五条下所作的承诺。

至于欧洲，事实是：法国核力量的存在，已成为欧洲安全的关键一环。任何可能想要挑战欧洲的来犯者，都必须铭记这一点。

让我们共同从这样的形势中推导出所有的结论。我打算同愿意沟通的欧洲伙伴国进行公开对话，以探讨威慑的作用和威慑对我们的共同安全所作的贡献。

我们对欧洲伙伴国的安全所作的承诺，是我们日益紧密的联盟关系的自然体现。《里斯本条约》标志着在这方面迈出的历史性一步。

我现在要谈谈裁军。这是一个我希望以务实和明理的态度来讨论的问题。当国际安全有了改进，法国就会作出必要的结论。冷战结束之后，法国就是这样做的。

与夸夸其谈、只说不做不同的是，法国真正采取行动。我们遵守国际义务，特别一提的是《核不扩散条约》。在核裁军方面，法国表现优异，在世界上独一无二。法国与联合王国一道，是最早签署和批准《全面禁止核试验条约》的国家；是第一个决定关闭并拆除其爆炸用裂变材料生产设施的国家；是唯一以透明方式拆除其太平洋核试验设施的国家；是唯一拆除了地面发射核导弹的国家；也是将其核动力弹道导弹潜艇的数量自愿裁减三分之一的唯一国家。

法国从来没有进行过军备竞赛。法国从来没有制造它技术上有能力设计出来的一切类型的武器。法国奉行“恰好足够”的原则：只维持符合战略需要的最低水平的储存。我也按这个原则行事。我一上任，就要求重新评估是否“恰好足够”。

据此，我决定采取一项新的裁军措施：关于空基核力量部分，空载核武器、导弹和飞机的数量将削减三分之一。

我还决定，法国的核武库能够并且应当更为透明，其透明程度比任何国家曾经达到的程度都更高。

我可以告诉你们，削减之后的我国核武库将只有不到 300 个核弹头。这是冷战时期我们拥有的最大数量弹头的一半。

在提供这一信息上，法国是完全透明的，因为除了现役储存之外，法国别无其他武器。

而且，我确认，我们没有任何武器是对准任何一方的。

最后，我决定邀请国际专家观察我们位于皮埃尔拉特和马尔库勒的军用裂变材料生产设施的拆除过程。

但是，我们也不能过于天真。集体安全与裁军的基本原则就是对等。

到目前为止，世界上有八个国家曾宣布它们进行了核试验。我准备向国际社会提出一项行动计划，并吁请这些核国家在 2010 年召开《核不扩散条约》审议大会之时坚决支持这个计划。

我促请所有国家批准《全面禁止核试验条约》，并请早于 1996 年就已签署该条约的中国和美国带头。现在到了批准该条约的时候了。

我促请核国家以一种对国际社会透明和公开的方式拆除它们的所有核试验场；

我要求立即开始谈判一项禁止生产核武器用裂变材料的条约，并即刻暂停生产这类材料；

我邀请《核不扩散条约》所承认的五个核武器国家就透明措施达成协议；

我提议开始谈判一项禁止短程和中程地对地导弹的条约；

我吁请所有国家加入和执行《防止弹道导弹扩散的海牙行为守则》，像法国所做的那样。

同时，整个国际社会必须在所有其他裁军领域动员起来。在这方面，法国也将作出自己的贡献。

女士们、先生们，

我在这里要向全国人民表明简单的一点：面对世界上的种种威胁，法国的安全将得到保证。法国将竭尽全力维护和平和捍卫自己的价值。法国的雄心壮志必须无愧于自己的光荣历史。

这就要求明智地面对战略现实和作出选择。

这就要求勇敢地作出必要的决定。请你们相信，我一定会这么做。

总之，这就要求我们认清并坚定执行我们的基本任务。这个基本任务就是保护法国的根本利益。

在瑟堡这里，我向你们保证：法国不会放松警惕。

谢谢。

-- -- -- -- --